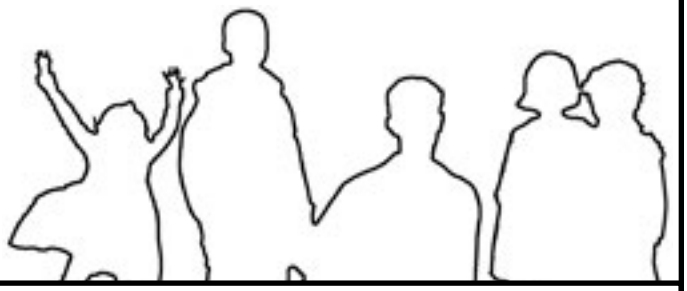
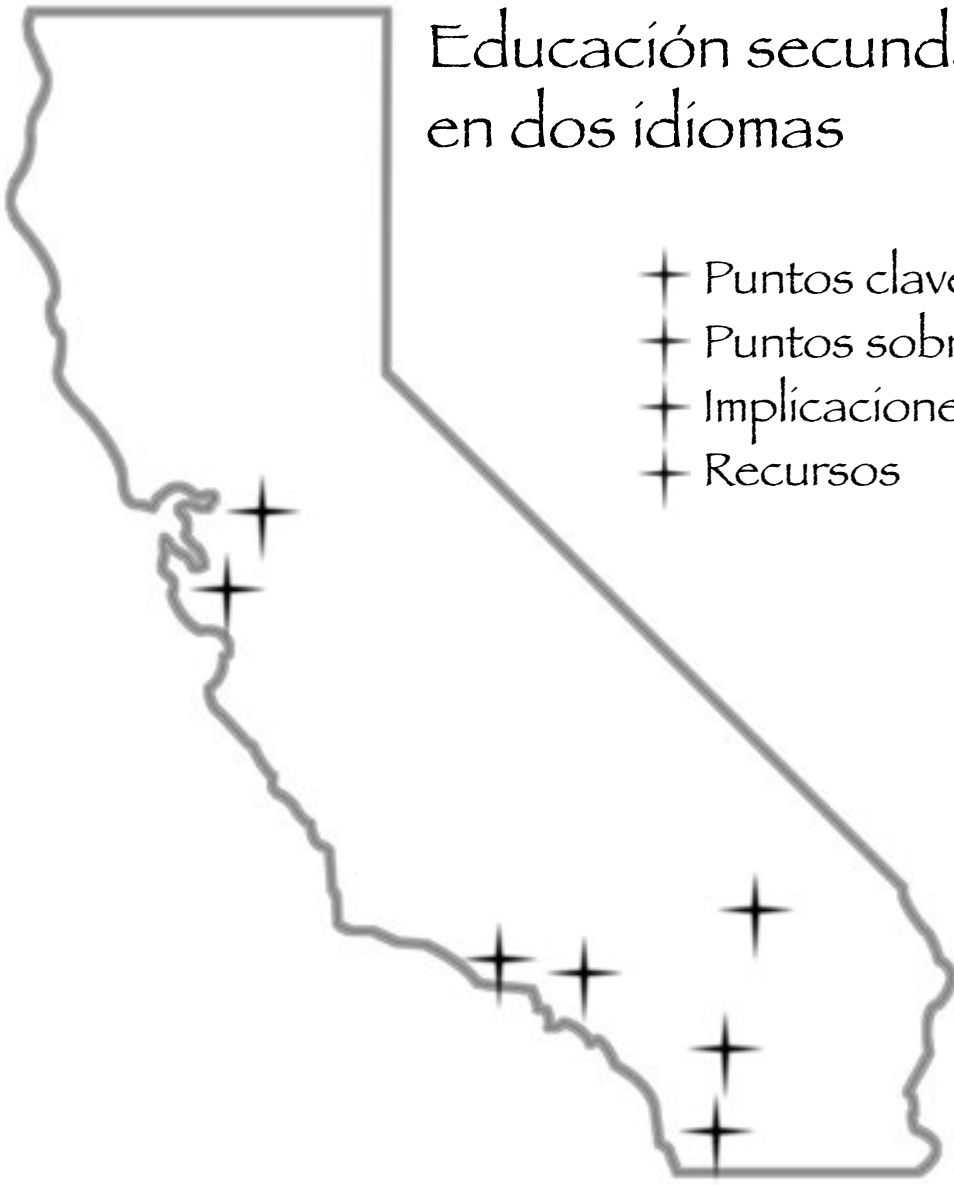
Bajo la Luz de las Estrella



Investigación y Recursos para el Aprovechamiento del Aprendíz del Idioma Inglés

Número 12



Educación secundaria en dos idiomas

- Puntos claves
- Puntos sobresalientes
- Implicaciones
- Recursos

Escrito por:
Kathryn Lindholm-Leary
San Jose State University

y

Nenette Adelson-Rodríguez
San Diego County
Office of Education

Marzo 2015

Los Estudiantes de hoy Logrando Resultados

Bajo la Luz de las Estrellas

Definición

Los programas educativos en dos idiomas imparten instrucción académica en inglés y en un segundo idioma o idioma adicional (por ejemplo: español, mandarín). Lo ideal es que los programas de secundaria en dos idiomas continúen ofreciendo el 50% de su instrucción en el idioma adicional; sin embargo, como mínimo una escuela secundaria es considerada programa de dos idiomas (DL, por sus siglas en inglés), solamente si ofrece al menos dos cursos en idiomas adicionales por nivel de grado, incluyendo un curso de contenido académico (por ejemplo, biología, historia universal, teatro, psicología) y un curso de artes en un idioma adicional (por ejemplo: Español 4 DL, AP[1] Mandarín, Literatura AP Español). Los participantes de secundaria por lo general provienen de primarias con programas en dos idiomas e incluyen hablantes nativos de los dos idiomas - hablantes nativos de inglés y hablantes nativos del segundo idioma (por ejemplo: español, coreano) quienes continúan integrados para la instrucción durante sus años de enseñanza, lo que les ofrece numerosas oportunidades para practicar y usar el idioma entre ellos en contextos con propósito. Los principales objetivos del programa en secundaria son los mismos que en la escuela primaria; es decir, el dominio bilingüe completo, el dominio de lectoescritura en dos idiomas (leer y escribir a nivel de grado o superior en ambos idiomas), aprovechamiento en las áreas de contenido académico a nivel de grado o superior y aptitudes multiculturales.

Hay una creciente demanda de programas en dos idiomas en secundaria. El último conteo del Centro de Lingüística Aplicada arrojó 77 programas en escuelas intermedias y 15 programas en escuelas preparatorias, y un conteo en California hecho por la Asociación para la Educación Bilingüe de California (CABE, por sus siglas en inglés), encontró 70 programas en secundaria. Aunque la mayoría de los programas de la escuela intermedia son en español, también hay programas que continúan en secundaria en alemán, francés, mandarín, coreano, cantonés y japonés.

Diseño e implementación del programa en secundaria (escuela intermedia y preparatoria)

Hay varias cuestiones a considerar en el desarrollo e implementación de un programa DL en secundaria: 1) determinar qué cursos ofrecer – los cursos de contenido académico deben cumplir con los requisitos del plan de estudios establecidos por la escuela, por los requisitos de graduación, y la selección de cursos debe incluir un análisis de los materiales de instrucción que están disponibles en el idioma adicional; 2) titulación de maestros – localizar maestros que cuentan con la titulación adecuada para el nivel secundaria, conocimiento del contenido académico, y un alto nivel de dominio en el idioma adicional; 3) programación de horarios de clases – ya sea que los estudiantes DL deban permanecer juntos para todas las clases o solo para las clases DL y considerar la posibilidad de un período cero para que los estudiantes DL puedan tener opción a otras clases electivas; 4) inscripción – contar con un número suficiente de estudiantes DL para ofrecer clases completas o casi completas y determinar qué escuelas secundarias en una zona o distrito en particular son las adecuadas para el programa DL; 5) alineación - alineación vertical del programa DL en todos los niveles – primaria, escuela intermedia y preparatoria – es fundamental para asegurar que los estudiantes puedan desarrollar altos niveles de dominio del idioma, ya que algunos estudiantes DL de secundaria informan que no tienen suficiente instrucción del idioma que sea desafiante para promover altos niveles de domino en el idioma adicional; y 6) los maestros de secundaria deben estar capacitados en el modelo DL para que comprendan el programa en el que están instruyendo (o ampliando), utilicen las prácticas y estrategias de enseñanza y comprendan las teorías e investigaciones para enseñar eficazmente en el programa DL.

El documento de Los principios que rigen los programas en dos idiomas ofrece un excelente recurso para los maestros y administradores para ayudar a desarrollar e implementar un programa en dos idiomas de alta calidad. Ofrece una revisión de la investigación, una descripción de las características basadas en investigaciones relacionadas con programas exitosos, y orientación considerable para hacer la transición de un programa que solo está alineado en forma mínima con un programa de alta calidad, a un programa ejemplar. Puede descargar esta guía en http://www.cal.org/twi/guidingprinciples.htm.

Bases de investigación para un programa de secundaria en dos idiomas

Más de 30 años de investigación en EE.UU. han demostrado consistentemente que tanto los estudiantes del inglés (EL, por sus siglas en inglés) como los hablantes nativos del inglés se benefician con los programas en dos idiomas, incluyendo los estudiantes de secundaria. Estudios de investigación y evaluación con base científica son consistentes en demostrar que los estudiantes que recibieron instrucción extendida a través de los dos idiomas fueron capaces de ponerse al corriente o superar los niveles de desempeño de sus compañeros que recibieron instrucción en clases regulares solo en inglés. En comparación con sus compañeros en los programas regulares de inglés, los estudiantes de dos idiomas en escuelas intermedias y preparatorias: 1) Tuvieron calificaciones en niveles comparables o superiores en las evaluaciones estandarizadas en inglés; 2) Tienen las mismas o más probabilidades de aprobar el examen de egreso de la preparatoria y son menos propensos a abandonar la escuela; 3) Tienen las mismas o más probabilidades de inscribirse en cursos de matemáticas de nivel superior; 4) Tienen más probabilidades de alcanzar mayores niveles de bilingüismo; muchos estudios muestran que los estudiantes DL con los más altos niveles de bilingüismo tienden a tener mejores calificaciones en las pruebas estandarizadas de lectura y matemáticas en comparación con los estudiantes que hablan inglés inscritos en clases regulares de inglés; y 5) La mayoría de los estudiantes se califican a sí mismos como bilingües y sienten que cuentan con las habilidades en el idioma adicional y en el inglés en lectura y escritura para tener un buen desempeño en la escuela en su nivel de grado en particular. Sin embargo, la investigación también muestra que aunque la mayoría de los estudiantes de secundaria en programas de alta calidad son capaces de participar en clases de contenido académico en un idioma adicional adecuadas al nivel de grado, pueden tener dificultades para seguir desarrollando altos niveles de dominio en el idioma adicional.

[1]Clases de colocación avanzada (AP, por sus siglas en inglés).

Otras implicaciones

Para asegurar que todos los estudiantes salgan de la preparatoria preparados para ir a la universidad y listos para una carrera, se requiere una transformación en el nivel secundaria. Los educadores deben crear programas innovadores que no solamente preparen a los estudiantes académicamente para su futuro, sino que también profundicen en su identidad como ciudadanos del mundo preparándolos lingüística y culturalmente, además de dar a los estudiantes un propósito real para utilizar el idioma adicional (por ejemplo: pasantías, proyectos de servicio comunitario, estudio en el extranjero). En esta nueva era de los Estándares Básicos Comunes y Educación en Carreras Técnicas, hay mucho potencial para programas en dos idiomas a nivel secundaria ya que estos nuevos estándares se centran en estrategias ya utilizadas por programas exitosos en dos idiomas: un aprendizaje más profundo, la colaboración entre estudiantes, tareas relevantes e interesantes, y desarrollo de la lectoescritura en todas las áreas de contenido académico. Por otra parte, el nuevo marco de Artes de Lenguaje en Inglés y Desarrollo del Idioma Inglés (ELA y ELD, por sus siglas en inglés respectivamente) hace un llamado para "Promover el bilingüismo y la lectoescritura en dos idiomas" y reconocer a los estudiantes que han alcanzado altos niveles de dominio en inglés y otro idioma con un "Sello de lectoescritura bilingüe", que valide las habilidades especiales para toda la vida que alcanzan los estudiantes DL que se gradúan de preparatoria. Por otra parte, estos graduados DL bilingües están mejor capacitados para encontrar trabajos y carreras con empresas y universidades que están buscando candidatos bilingües bien preparados, beneficiando con ello a los graduados, sus familias y nuestra sociedad..

Lista de libros seleccionados

Diseño/Implementación

California Department of Education (eds.), (2010). *Improving Education for English Learners: Research-Based Approaches*. Sacramento: CDE Press.

Margarita Espino Calderon & Liliana Minaya-Rowe (eds.), (2003). *Designing and Implementing Two-Way Bilingual Programs.* Thousand Oaks: Corwin Press.

Else Hamayan, Fred Genesee, and Nancy Cloud. (2013). *Dual Language Instruction from A to Z: Practice Guidance for Teachers and Administrators*. Portsmouth, NH: Heinemann.

Christopher L. Montone & Michael I. Loeb, (2000). *Implementing Two-Way Immersion Programs in Secondary Schools.* Center for Applied Linguistics, Center for Research on Education, Diversity & Excellence.

Johanne Paradis, Fred Genesee, Martha Crago (2010). *Dual Language Development and Disorders: A Handbook on Bilingualism and Second Language Learning*, Second Edition. Baltimore, MD: Paul H. Brooks.

Sonia White Soltero. (2004). *Dual Language: Teaching And Learning In Two Languages*. Boston: Allyn & Bacon.

Investigación

California Department of Education (eds.), (2010). *Improving Education for English Learners: Research-Based Approaches.* Sacramento: CDE Press.

Rebecca M. Callahan and Patricia C. Gándara. (2014). *The Bilingaul Advantage: Language, Literacy and the US Labor Market.* Avon, England: Multilingual Matters.

Ester J. de Jong. (2014). *Foundations for Multilingualism in Education: From Principles to Practice*. Philadelphia: Caslon.

Fred Genesee, Kathryn Lindholm-Leary, William Saunders, and Donna Christian. (2006). Educating English Language Learners. NY: Cambridge University Press.

Kathryn Lindholm-Leary. (2001). *Dual Language Education*. Avon, England: Multilingual Matters.

Kim Potowski. (2007). *Language and Identity in a Dual Immersion School*. Avon, England: Multilingual Matters.

Diane Tedick, Donna Christian, & Tara Fortune (eds.), (2011). *Immersion education: Practices, policies, possibilities*. Avon, England: Multilingual Matters.

Recursos en línea

Association for Two-way/Dual Language Education (ATDLE) – http://www.atdle.org

Center for Applied Linguistics (CAL), *Guiding Principles for Dual Language Education* - http://www.cal.org/twi/index.htm

Center for Advanced Research on Language Acquisition (CARLA) – *The ACIE Newsletter*, May 2003 Theme Issue: Secondary Immersion http://www.carla.umn.edu/index.html

California Association for Bilingual Education (CABE) – http://www.bilingualeducation.org/2waycabe

Dual Language Education of New Mexico – http://www.duallanguagenm.org

Kathryn Lindholm-Leary's website – http://www.lindholm-leary.com/

Middle School Dual Language Google Group - https://groups.google.com/forum/#!forum/middleschooldl

San Diego County Office of Education Dual Language Network website - www.sdcoe.net/dl

STARlight, Research & Resources for English learner achievement. Dual Language Issues 4 & 12 - http://en.elresearch.org

Bajo la Luz de las Estrellas

Los Estudiantes de Hoy Logrando Resultados

Preguntas para reflexionar

1. ¿Cuáles son las fundaciones de investigación relacionadas con los programas en dos idiomas y por qué son importantes para el desarrollo de un programa de alta calidad a nivel secundaria? ¿Cómo podría usted usarlas para promover un programa en dos idiomas en secundaria?

2. ¿Cómo podría usted o su escuela usar Los principios que rigen los programas en dos idiomas para ayudar a desarrollar un programa a nivel secundaria?

3. ¿Qué pasos necesita tomar para desarrollar un programa de secundaria dentro de su distrito escolar? ¿Qué desafíos puede enfrentar para obtener apoyo administrativo, para la contratación de personal, o para determinar qué cursos ofrecer? ¿Qué pruebas o temas de conversación puede ofrecer para demostrar que un programa DL a nivel secundaria sería importante para sus estudiantes DL?

4. ¿Qué necesita hacer su distrito a fin de alinear el programa DL de K-12?

5. ¿Qué procedimientos podría implementar para animar a los estudiantes a seguir participando en el programa en dos idiomas en la preparatoria?

Miembros del Consorcio

Oficina de Educación del Condado de Los Ángeles

Oficina de Educación del Condado de Riverside

Superintendencia Escolar del Condado de San Bernardino

Oficina de Educación del Condad de San Diego

Oficina de Educación del Condado de San Joaquín

Oficina de Educación del Condado de Santa Clara

Oficina de Educación del Condado de Ventura

Producido y diseñado por San Bernardino County Superintendent of Schools
Para obtener copias de las publicaciones de Starlight, favor de visitar http://elresearch.org

Starlight_May2004.indd